


4.00 crédits

30.0 h + 30.0 h

Q2

Enseignants	Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités du russe utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en russe dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2, 2.2, 2.3, 3.2, 3.4, 4.1, 5.8, 6.1</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en russe relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>· situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>1 · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du russe, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en russe des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en russe un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en russe ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b><u>Evaluation continue certificative: 80%</u></b></p> <p><b><u>Travail de 5 pages rédigé en russe: 20%</u></b></p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel.</p> <p>Cours interactif:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les sujets sont présentés par le professeur sur la base de documents audiovisuels et écrits;</li> <li>- discussion et analyse des (parties de) documents sources qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel.</li> </ul> <p>Le format interactif du cours suppose une participation active des étudiants, qui préparent des présentations et participent aux analyses de documents.</p> <p><i>Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire</i></p>

Contenu	La Russie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Les références des documents audiovisuels et écrits seront fournies progressivement au cours.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		